Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od ― Prawa, umarłszy, w którym byliśmy powstrzymywani, dlatego służyć nam [trzeba] w nowości Ducha, a nie starości litery [Prawa]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz jednak zostaliśmy uwolnieni od Prawa,\* gdy umarliśmy dla tego, przez co byliśmy związani, po to, by służyć w nowości ducha,\*\* a nie według przestarzałej litery.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz zaś zostaliśmy uwolnieni od Prawa, umarłszy\*, w którym byliśmy zatrzymywani, tak że służyć my\*\* w nowości Ducha i nie starości litery\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | teraz zaś zostaliśmy unieważnieni od Prawa umarłszy w którym zostaliśmy zatrzymani tak, że być niewolnikiem nam w nowości Ducha a nie starości pisma |

1. 1) <x>520 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Służba w nowości ducha, nie według przestarzałej litery, ozn. służbę właściwą dla nowego człowieka, związanego z nowym „mężem”, żyjącego według nowych, danych mu w Chrystusie możliwości. Służba ta wynika z innych motywów. Służymy już nie dlatego, że zobowiązuje nas – niechętnych do tego z natury – przykazanie, odbierane przez nas jako coś niewygodnego, ale dlatego, że tym charakteryzuje się nasze nowe życie, a jego rozwijanie upatrujemy jako nasz pożytek. Służymy nie dlatego, że musimy, choć w gruncie rzeczy nie chcemy, ale dlatego, że chcemy i inaczej nie możemy. Praktyczne zasady nowego życia można ująć następująco: (1) Troszcz się o wiarę (<x>520 10:17</x>). (2) Czyń to, co wiesz, że uczyniłby Jezus na twoim miejscu (<x>520 6:1521</x>). (3) Nie tłum Ducha, lecz postępuj według pragnień nowego życia, które są obecne w tobie dlatego, że żyje w tobie Chrystus (<x>520 6:22-23</x>). (4) Nie pytaj o to, co dobre, a co złe – bo to pytanie drzewa poznania dobra i zła (<x>10 2:17</x>;<x>10 3:5</x>) – ale staraj się o to, co wypływa z Ducha (<x>550 5:16</x>), to znaczy pytaj o to, jak Chrystus może się jeszcze lepiej wyrazić w tobie i przez ciebie – to pytanie drzewa życia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "śmierci", wtedy: "Prawa śmierci...". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "służyć my" - w oryginale zdanie skutkowe. Składniej: "my służymy". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Oznacza przepisy Prawa. [↑](#footnote-ref-7)